



# Sacred Music at Notre Dame

*Presents*

## ***Love, Loss, and Ladyhood***

**A Masters Voice Recital**

**Scottie Rogers, *female countertenor***

**Dror Baitel, piano**

Al mio ben mi veggio avanti  
From *Ascanio in Alba*

Wolfgang Amadeus Mozart  
1756-1791

Dawn, Still Darkness  
From *Flight*

Jonathan Dove  
b. 1959

Pena Tiranna  
From *Amadigi di Gaula*

George Frideric Handel  
1685-1789

I Know a Bank  
From *A Midsummer Night's Dream*

Benjamin Britten  
1913-1976

Va, l'error mio palesa  
From *Mitridate, re di ponto*

Wolfgang Amadeus Mozart

### *Intermission*

Dichterliebe

Robert Schumann  
1810-1856

- I. Im wunderschönen Monat Mai
- II. Aus meinen Tränen sprießen
- III. Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne
- IV. Wenn ich in deine Augen seh
- V. Ich will meine seele tauchen
- VI. Im Rhein, im heiligen Strome
- VII. Ich grolle nicht
- VIII. Und wüssten's die Blumen, die kleinen
- IX. Das ist ein Flöten und Geigen
- X. Hör' ich das liedchen klingen
- XI. Ein Jüngling liebt ein Mädchen
- XII. Am leuchtenden Sommermorgen
- XIII. Ich hab' im Traum geweinet
- XIV. Allnächtlich im Traume
- XV. Aus alten Märchen
- XVI. Die alten, bösen Lieder

Someone to Watch Over Me  
From *Oh, Kay!*

George Gershwin  
1898-1937

---

LaBar Recital Hall, O'Neill Hall of Music  
Friday, November 3, 2023, 7 pm

Scottie is a student of Anne Slovin.

This is a degree recital for the Master of Sacred Music.

*Sacred Music at Notre Dame prohibits the unauthorized recording, publication, and streaming of live performances.  
Please silence all electronic devices.*

## Texts and Translations

### Al mio ben mi veggio avanti

Ahimè!  
Che veggio mai?  
Silvia colà si giace  
Pallida semiviva  
A le sue Ninfe in braccio.  
Intendo, oh Dio!  
Arde del volto mio: e non mi crede  
Il suo promesso Ascanio.  
La virtude, e l'amore  
Fanno atroce battaglia in quel bel core.  
E dal penoso inganno  
Liberarla non posso... Agli occhi suoi  
S'invòli almen questo affannoso oggetto  
Finché venga la Dea. Colà mi celo:  
E non lontan da lei  
Udrò le sue parole,  
Pascerò nel suo volto i guardi miei.

Al mio ben mi veggio avanti,  
Del suo cor sento la pena,  
E la legge ancor mi frena.  
Ah si rompa il crudo laccio,  
Abbastanza il cor soffrì.  
Se pietà dell'alme amanti  
Bella Diva il sen ti move,  
Non voler fra tante prove  
Agitarle ognor così.

### I see myself before my beloved

Alas!  
What do I see?  
Silvia lies there  
pale, half-alive  
a nymph in his arms.  
I mean, oh God!  
He burns my face: and does not believe me  
His promised Ascanio.  
Virtue, and love,  
They fight atrocious battle in a beautiful heart.  
And from the painful deception  
I cannot free him...In his eyes  
At least this labored heart was invaded  
As long as the Goddess comes. Here I hide:  
And not far from her  
He released his words,  
I will keep my guard up in his face.

I see myself before my beloved,  
In my heart I feel her pain  
And the law bids me restrain myself.  
May this shameful snare be broken;  
My heart has suffered enough.  
If you should pity us,  
Beautiful Goddess, if you are moved,  
Desire us not to prove our trial  
Of agitation for you to see  
Translation from Lieder.net

### Dawn, Still Darkness

Dawn, still darkness.  
We are two dark shapes, like shadows.  
“It’s easy, so simple.”  
That’s what we’d been told.  
“It’s been done before and before.”  
We touched hands and then we ran.  
We ran like rats or cats.  
“No need for fear.”  
They made it clear.  
We paid our dollars and we ran.  
Climbed inside the wheels;  
There’s room for a man.  
“See you there!”

I shouted to thin air  
And then the plane began to roar,  
Shaking, the terrible noise it was making.  
Roaring so loud I am shaking;  
And then suddenly the cold.  
Are you there, brother? Twin?  
It's so cold I am dreaming  
The sky is ice,  
So cold that I am burning.  
I pray and wait for a new beginning,  
But look at me now.  
I'm here. Just me.  
I'm waiting for him.  
So far, he has not come.

**Pena Tiranna**

Pena tiranna  
Io sento al core  
Né spero mai  
Trovar pietà;  
Amor m'affanna  
E il mio dolore  
In tanti guai  
Pace non ha

**Woe Unrelenting**

Woe unrelenting  
Rules over my heart  
And I have no more hope  
Of finding peace;  
Love leaves me breathless  
And in such pain  
My sorrow knows  
No Clemency  
Translation by Han Keat Lim

**I Know a Bank**

Welcome, wanderer!  
Hast thou the flower there?  
I know a bank where the wild thyme blows,  
Where Ox-lips and the nodding Violet grows,  
Quite overcanopied with luscious Woodbine,  
With sweet muskroses, and with Eglantine;  
There sleeps Tytania sometime of the night,  
Lull'd in these flowers, with dances and delight:  
And there the snake throws her enamel'd skin,  
Weed wide enough to wrap a Fairy in.  
And with the juice of this I'll streak her eyes,  
And make her full of hateful fantasies.  
Take thou some of it, and seek through this grove;  
A sweet Athenian lady is in love  
With a disdainful youth: anoint his eyes,  
But do it when the next thing he espies  
May be the lady. Thou shalt know the man  
By the Athenian garments he hath on.

**Va, l'error mio palesa**

Va, l'error mio palesa,  
 E la mio pena affretta,  
 Ma forse la vendetta  
 Cara ti costerà.  
 Quando si lieve offesa  
 Punita in me vedrai  
 Te stessa accuserai  
 Di troppa crudeltà

**Go, announce my guilt**

Go, announce my guilt,  
 And hasten my punishment,  
 But this revenge may  
 Cost you dearly.  
 When for so minor an offense  
 You will see me punished,  
 Then you will feel remorse  
 For your excessive cruelty  
 Translation by Waldo Lyman

**Dichterliebe****Im wunderschönen Monat Mai**

Im wunderschönen Monat Mai  
 Als alle Knospen sprangen,  
 Da ist in meinem Herzen  
 Die Liebe aufgegangen.

Im wunderschönen Monat Mai,  
 Als alle Vögel sangen,  
 Da hab' ich ihr gestanden  
 Mein Sehnen und Verlangen.

**Aus meinen Tränen sprießen**

Aus meinen Tränen sprießen  
 Viel blühende Blumen hervor,  
 Und meine Seufzer werden  
 Ein Nachtigallenchor.

Und wenn du mich lieb hast, Kindchen  
 Schenk' ich dir die Blumen all',  
 Und vor deinem Fenster soll klingen  
 Das Lied der Nachtigall.

**Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne**

Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne  
 Die liebt' ich einst alle in Liebeswonne.  
 Ich lieb' sie nicht mehr, ich liebe alleine  
 Die Kleine, die Feine, die Reine, die Eine;  
 Sie selber, aller Liebe Wonne  
 Ist Rose und Lilie und Taube und Sonne.

**Wenn ich in deine Augen seh'**

Wenn ich in deine Augen seh',  
 So schwindet all' mein Leid und Weh';  
 Doch wenn ich küsse deinen Mund,  
 So werd' ich ganz und gar gesund.

**A Poet's Love****In the wonderful month of May**

In the wonderful month of May  
 When all the buds burst into bloom,  
 Then it was that in my heart  
 Love began to burgeon.

In the wonderful month of May,  
 When all the birds were singing,  
 Then it was I confessed to her  
 My longing and desire.

**From my tears there will spring**

From my tears there will spring  
 Many blossoming flowers  
 And my sighs shall become  
 A chorus of nightingales

And if you love me, child,  
 I'll give you all the flowers,  
 And at your window shall sound  
 The nightingale's song.

**Rose, Lily, Dove, Sun**

Rose, Lily, Dove, Sun  
 I loved them all once in the bliss of love.  
 I love them no more, I only love  
 She who is small, fine, pure, rare;  
 She, most blissful of all loves,  
 Is rose and lily and dove and sun.

**When I look into your eyes**

When I look into your eyes,  
 All my pain and sorrow vanish;  
 But when I kiss your lips,  
 Then I am wholly healed.

Wenn ich mich lehn' an deine Brust,  
Kommt's über mich wie Himmelslust;  
Doch wenn du sprichst: ich liebe dich!  
So muss ich weinen bitterlich.

**Ich will meine Seele tauchen**

Ich will meine Seele tauchen  
In den Kelch der Lilie hinein;  
Die Lilie soll klingend hauchen  
Ein Lied von der Liebsten mein.

Das Lied soll schauern und beben,  
Wie der Kuss von ihrem Mund,  
Den sie mir einst gegeben  
In wunderbar süßer Stund'.

**Im Rhein, im heiligen Strome**

Im Rhein, im heiligen Strome  
Da spiegelt sich in den Well'n  
Mit seinem grossen Dome,  
Das grosse, heilige Köln.

Im Dom da steht ein Bildnis,  
Auf gold'nem Leder gemalt;  
In meines Lebens Wildnis  
Hat's freundlich hineingestralt.

Es schweben Blumen und Eng'lein  
Um unsre liebe Frau;  
Die Augen, die Lippen, die Wäng'lein,  
Die gleichen der Liebsten genau.

**Ich grolle nicht**

Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht,  
Ewig verlornes Lieb! Ich grolle nicht.  
Wie du auch strahlst in Diamantenpracht,  
Es fällt kein Strahl in deines Herzens Nacht.

Das weiss ich längst. Ich sah dich ja im Traume,  
Und sah die Nacht in deines Herzens Raume,  
Und sah die Schlang' die dir am Herzen frisst,  
Ich sah, mein Lieb, wie sehr du elend bist.  
Ich grolle nicht.

When I lay my head against your breast,  
Heavenly bliss steals over me;  
But when you say: I love you!  
I must weep bitter tears.

**Let me bathe my soul**

Let me bathe my soul  
In the lily's chalice;  
The lily shall resound  
With a song of my beloved.

The songs shall tremble and quiver  
Like the kiss that her lips  
Once gave me  
In a wondrously sweet hour

**In the Rhine, in the holy river**

In the Rhine, in the holy river  
Mirrored in its waves,  
With its great cathedral,  
Stands great and holy Cologne.

In the cathedral hangs a picture,  
Painted on gilded leather;  
Into my life's wilderness  
It has cast its friendly rays.

Flowers and cherubs hover  
Around Our beloved Lady;  
Her eyes, her lips, her cheeks  
Are the image of my love's

**I bear no grudge**

I bear no grudge, though my heart is breaking,  
O love forever lost! I bear no grudge.  
However you gleam in diamond splendor,  
No ray falls in the night of your heart.

I've known that for long. For I saw you in my dreams  
And saw the night within your heart,  
And saw the serpent gnawing at your heart;  
I saw, my love, how pitiful you are.  
I bear no grudge.

**Und wüssten's die Blumen, die kleinen**

Und wüssten's die Blumen, die kleinen,  
Wie tief verwundet mein Herz,  
Sie würden mit mir weinen,  
Zu heilen meinen Schmerz.

Und wüssten's die Nachtigallen,  
Wie ich so traurig und krank,  
Sie ließen fröhlich erschallen  
Erquickenden Gesang

Und wüßten sie mein Wehe,  
Die goldenen Sternelein,  
Sie kämen aus ihrer Höhe,  
Und sprächen Trost mir ein.

Sie alle können's nicht wissen,  
Nur eine kennt meinen Schmerz:  
Sie hat ja selbst zerrissen,  
Zerrissen mir das Herz.

**Das ist ein Flöten und Geigen**

Das ist ein Flöten und Geigen,  
Trompeten Schmettern darein;  
Da tanzt wohl den Hochzeitsreigen  
Die Herzallerliebste mein.

Das ist ein Klingen und Dröhnen,  
Ein Pauken und ein Schalmei'n;  
Dazwischen schluchzen und stöhnen  
Die lieblichen Engelein.

**Hör' ich das Liedchen klingen**

Hör; ich das Liedchen klingen,  
Das einst die Liebste sang,  
So will mir die Brust zerspringen  
Von wildem Schmerzdrang.

Es treibt mich ein dunkles Sehnen  
Hinauf zur waldeshöh',  
Dort löst sich auf in Tränen  
Mein übergrosses Weh'.

**Ein Jüngling liebt ein Mädchen**

Ein Jüngling liebt ein Mädchen,  
Die hat einen andern erwählt;  
Der andre liebt eine andre,  
Und hat sich mit dieser vermählt.

**If the little flowers knew**

If the little flowers knew  
How deeply my heart is hurt,  
They would weep with me  
To heal my pain.

If the nightingales knew  
How sad I am and sick,  
They would joyfully make the air  
Ring with refreshing song.

And if they knew my grief,  
Those little golden stars  
They would come down from the sky  
And console me with their words.

But none of them can know;  
My pain is known to one alone;  
For she it was who broke,  
Broke my heart in two.

**What a fluting, what a scraping**

What a fluting, what a scraping,  
With trumpets blaring in;  
That must be my dearest love  
Dancing at her wedding feast.

What a clashing, what a clanging,  
What a drumming, what a piping;  
And sobbing and groaning in between,  
The lovely little angels.

**When I hear the little song**

When I hear the little song  
That my love once sang,  
My heart almost bursts  
With a wild rush of pain.

A dark longing drives me  
Out to the wooded heights,  
Where my overwhelming grief  
Dissolves in tears.

**A boy loves a girl**

A boy loves a girl  
Who chooses another;  
He in turn loves another  
And marries her.

Das Mädchen nimmt aus Ärger  
Den ersten besten Mann,  
Der ihr in den Weg gelaufen;  
Der Jüngling ist übel dran.

The girl, out of pique,  
Takes the very first man  
To come her way;  
The boy is badly hurt.

Es ist eine alte Geschichte,  
Doch bleibt sie immer neu;  
Und wem sie just passiert,  
Dem bricht das Herz entzwei.

It is an old story,  
Yet remains ever new;  
And he to whom it happens  
It breaks his heart in two.

### **Am leuchtenden Sommermorgen**

Am leuchtenden Sommermorgen  
Geh' ich im Garten herum.  
Es flüstern und sprechen die Blumen,  
Ich aber wandle stumm.

### **One bright summer morning**

One bright summer morning  
I walk around the garden.  
The flowers whisper and talk,  
But I walk silently.

Es flüstern und sprechen die Blumen,  
Und schau'n mitleidig mich an:  
"Sei unserer Schwester nicht böse  
Du trauriger, blasser Mann."

The flowers whisper and talk,  
And look at me in pity:  
"Be not angry with our sister,  
You sad, pale man."

### **Ich hab' im Traum geweinet**

Ich hab' im Traum geweinet,  
Mir träumte, du lägest im Grab.  
Ich wachte auf, und die Träne  
Floss noch von der Wange herab.

### **I wept in my dream**

I wept in my dream;  
I dreamt you lay in your grave.  
I woke, and tears  
Still flowed down my cheeks.

Ich hab' im Traum geweinet,  
Mir träumt', du verließest mich.  
Ich wachte auf, und ich weinte  
Noch lange bitterlich.

I wept in my dream;  
I dreamt that you were leaving me.  
I woke, and wept on  
Long and bitterly.

Ich hab' im Traum geweinet,  
Mir träumte, du wär'st mir noch gut.  
Ich wachte auf, und noch immer  
Strömt meine Tränenflut.

I wept in my dream;  
I dreamt you loved me still.  
I woke, and still  
My tears stream.

### **Allnächtlich im Traume**

Allnächtlich im Traume seh' ich dich  
Und sehe dich freundlich grüßen,  
Und laut aufweinend stürz' ich mich  
Zu deinen süßen Füßen

### **Nightly in my dreams**

Nightly in my dreams I see you  
And see your friendly greeting,  
And weeping loud, I hurl myself  
Down at your sweet feet.

Du siehst mich an wehmütiglich  
Und schüttelst das blonde Köpfchen;  
Aus deinen Augen schleichen sich  
Die Perlentränentropfchen.

Wistfully you look at me,  
Shaking your fair little head;  
Stealing from your eyes  
Flow little tears of pearl.

Du sagst mir heimlich ein leises Wort  
Und gibst mir dem Strauss von Zypressen.  
Ich wache auf, und der Strauss ist fort,  
Und's wort hab' ich vergessen.

### **Aus alten Märchen**

Aus alten Märchen winkt es  
Hervor mit weisser Hand  
Da singt es und da klingt es  
Von einem Zauberland;

Wo bunte Blumen blühen  
Im gold'nen Abendlicht,  
Und lieblich duftend glühen  
Mit bräutlichem Gesicht

Und grüne Bäume singen  
Uralte Melodei'n,  
Die Lüfte heimlich klingen,  
Und Vögel schmetter'n drein;

Und Nebelbilder steigen  
Wohl aus der Erd' hervor,  
Und tanzen luft'gen Reigen  
Im wunderlichen Chor;

Und blaue funken brennen  
An jedem Blatt und Reis  
Und rote Lichter rennen  
Im irren, wirren Kreis;

Und laute Quellen brechen  
Aus wildem Marmorstein.  
Und seltsam in den Bächen  
Strahlt fort der Widerschein

Ach könnt' ich dorthin kommen,  
Und dort mein Herz erfreu'n,  
Und aller Qual entnommen,  
Und frei und selig sein!

Ach! Jenes Land der Wonne,  
Das seh' ich oft im Traum,  
Doch kommt die Morgensonne,  
Zerfließt's wie eitel Schaum.

You whisper me a soft word  
And hand me a wreath of cypress.  
I wake, the wreath is gone,  
And I cannot remember the word.

### **From Fairy Tales of Old**

From fairy tales of old,  
A white hand beckons,  
Where there are sounds and songs  
Of a magic land;

Where brightly coloured flowers  
Bloom in the golden twilight,  
And glow sweet and fragrant  
With a bride-like face;

And green trees  
Sing primeval melodies,  
Mysterious breezes murmur,  
And birds too join in warbling;

And misty shapes rise up  
From the very ground,  
And dance airy dances  
In a strange throng;

And blue sparks blaze  
On every leaf and twig,  
And red fires race  
Madly round and round;

And loud springs gush  
From wild marble cliffs.  
And strangely in the streams  
Reflections shine on and on.

Ah, could I but reach that land,  
And there make glad my heart,  
And be relieved of all pain,  
And be blissful and free!

Ah, that land of delight,  
I see it often in my dreams,  
But with the morning sun  
It melts away like mere foam.



### **Die alten, bösen Lieder**

Die alten, bösen Lieder,  
Die Träume böß' und arg,  
Die lasst uns jetzt begraben,  
Holt einen grossen Sarg.

Hinein leg' ich gar manches,  
Doch sag' ich noch nicht was;  
Der Sarg muss sein noch größer,  
Wie's Heidelberger Fass

Und holt eine Totenbahre  
Und Bretter fest und dick;  
Auch muss sie sein noch länger,  
Als wie zu Mainz die Brück'.

Und holt mir auch zwölf Riesen  
Die müssen noch stärker sein  
Als wie der starke Christoph  
Im Dom zu Köln am Rhein.

Die sollen den Sarg forttragen,  
Und senken ins Meer hinab;  
Den solchem grossen Sarge  
Gebührt ein grosses Grab.

Wisst ihr, warum der Sarg wohl  
So gross und schwer mag sein?  
Ich senkt' auch meine Liebe  
Und meinen Schmerz hinein.

### **The bad old songs**

The bad old songs,  
The bad and bitter dreams,  
Let us now bury them.  
Fetch me a large coffin.

I have much to put in it,  
Though what, I won't yet say;  
The coffin must be even larger  
Than the vat at Heidelberg.

And fetch and bier  
Made of firm thick timber:  
And it must be even longer  
Than the bridge at Mainz.

And fetch for me twelve giants;  
They must be even stronger  
Than Saint Christopher the Strong  
In Cologne Cathedral on the Rhine.

They shall bear the coffin away,  
And sing it deep into the sea;  
For such a large coffin  
Deserves a large grave.

Do you know why the coffin  
Must be so large and heavy?  
I'd like to bury there my love  
And my sorrow too.

Translations by Richard Stokes, edited by Scottie Rogers

### **Someone to Watch Over Me**

There's a saying old, says that love is blind  
Still, we're often told, "Seek and ye shall find"  
So I'm going to seek a certain lad I've had in mind  
Looking everywhere, haven't found him yet  
He's the big affair I cannot forget  
Only man I ever think of with regret  
I'd like to add his initial to my monogram  
Tell me, where is the shepherd for this lost lamb?  
There's a somebody I'm longing to see  
I hope that he turns out to be  
Someone who'll watch over me  
I'm a little lamb who's lost in the wood  
I know I could always be good  
To one who'll watch over me

Although he may not be the man some girls think of as handsome  
To my heart, he carries the key  
Won't you tell him, please, to put on some speed?  
Follow my lead, oh, how I need  
Someone to watch over me.

## Acknowledgements

The piano used in this performance is a gift of David and Shari Boehnen. The Department of Music and the Program of Sacred Music at Notre Dame gratefully acknowledge the Boehnen's generosity in providing this instrument and the numerous ways they have supported the arts at Notre Dame.

For more of SMND's upcoming events, scan the QR code below:



UNIVERSITY OF  
NOTRE DAME

College of Arts and Letters  
Sacred Music at Notre Dame

